

VENDIM
Nr. 260, datë 29.4.2022

PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES SË GRANTIT DHE PROJEKTIT TË BE-së, NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË (MARRËSI), TË PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCIVE DHE EKONOMISË, DHE *KfW FRANKFURT AM MAIN* (KfW) DHE KORPORATËS ELEKTROENERGJETIKE SHQIPTARE (KESH) (AGJENCIA E ZBATIMIT TË PROJEKTIT), REHABILITIMI I HIDROCENTRALIT TË FIERZËS

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të nenit 19, të ligjit nr. 43/2016, “Për marrëveshjet ndërkombëtare në Republikën e Shqipërisë”, me propozimin e ministrit të Financave dhe Ekonomisë, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e marrëveshjes së grantit dhe projektit të BE-së ndërmjet Republikës së Shqipërisë (marrësi), të përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë, dhe *KfW Frankfurt am Main* (KfW) dhe Korporatës Elektroenergjetike Shqiptare (KESH) (agjencia e zbatimit të projektit), rehabilitimi i hidrocentralit të Fierzës, sipas tekstit që i bashkëlidhet këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

ZËVENDËSKRYEMINISTËR
Arben Ahmetaj

MARRËVESHJE GRANTI DHE PROJEKTI I BE-së
E DATËS 28 JANAR 2022,
NDËRMJET
KfW FRANKFURT AM MAIN (KfW)
DHE
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
(MARRËSI),
TË PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCIVE DHE EKONOMISË,
DHE
KORPORATËS ELEKTROENERGJETIKE SHQIPTARE (KESH)
(AGJENCIA E ZBATIMIT TË PROJEKTIT)
PËR
8,350,000.00 EURO
REHABILITIMI I HIDROCENTRALIT TË FIERZËS

WB-IG05-ALB-ENE-01KfW ID e projektit: 46729

PËRMBAJTJA

Neni

Neni 1 - Shuma dhe qëllimi i grantit

Neni 2 - Kanalizimi i grantit tek Agjencia e Zbatimit të Projekteve

Neni 3 - Disbursimi

Neni 4 - Pezullimi i disbursimit dhe shlyerja

Neni 5 - Kostot dhe tarifat publike

Neni 6 - Deklaratat kontraktuale dhe kompetencat e përfaqësimit

Neni 7 - Projekti

Neni 8 - Publikimi dhe transferimi i informacionit të lidhur me projektin

Neni 9 - Dispozita të ndryshme

Zotimet e përputhshmërisë për marrësin

Zotimet e përputhshmërisë për Agjencinë e Zbatimit të Projektit

Në bazë të Kushteve të Përgjithshme të Fondit të Përbashkët Evropian për Ballkanin Perëndimor (FPEBP), të datës 7 nëntor 2006, të ndryshuar herë pas here, dhe miratimit të formularit të grantit nga Komiteti Drejtues i Kornizës së Investimit të Ballkanit Perëndimor (KIBP), të datës 30 dhjetor 2020, të ndryshuar herë pas here (bashkërisht i referuar si “Dokumentacioni KIBP”), marrësi, Agjencia e Zbatimit të Projektit dhe KfW-ja lidhin grantin e mëposhtëm dhe Marrëveshjen e Projektit (Marrëveshja).

Kjo Marrëveshje është pjesë e projektit të rehabilitimit elektro-mekanik të hidrocentralit të Fierzës (Projekti). Projekti do të financohet me anë të kësaj marrëveshjeje granti dhe projektit të BE-së, Marrëveshjes së Huas (Marrëveshja e huas) dhe marrëveshjes së grantit për masat shoqëruese (Marrëveshja e grantit shoqërues), të gjitha të së njëjtës datë me këtë Marrëveshje.

Neni 1

Shuma dhe qëllimi i grantit

1.1 KfW-ja i ofron marrësit një grant që nuk tejkalon 8.350,000.00 euro (grantin).

Ky grant nuk është i shlyeshëm, përveç kur përcaktohet ndryshe në nenin 4.2.

1.2 Marrësi kanalizon grantin plotësisht tek Agjencia e Zbatimit të Projektit, në përputhje me kushtet e përcaktuara në nenin 2. Agjencia e zbatimit të projektit përdor grantin ekskluzivisht për rehabilitimin elektro-mekanik të hidrocentralit të Fierzës, si dhe për shërbimet e ekspertit (shërbimet e ekspertit) për tenderimin dhe mbikëqyrjen (Projekti) Agjencia e Zbatimit të Projektit dhe KfW-ja përcaktojnë detajet e projektit dhe mallrave dhe shërbimeve që do të financohen nga granti me anë të një marrëveshjeje të veçantë (Marrëveshja e Veçantë).

1.3 Taksat dhe detyrimet e tjera publike që duhet të mbulohen nga marrësi dhe Agjencia e Zbatimit të Projektit, dhe detyrimet e importit nuk do të financohen nga granti.

Neni 2

Kanalizimi i grantit tek Agjencia e Zbatimit të Projektit

2.1 Marrësi kanalizon grantin tek Agjencia e Zbatimit të Projektit si një grant jo të shlyeshëm, të dhënë sipas një marrëveshjeje të veçantë financimi të lidhur ndërmjet Ministrisë së Financave dhe Ekonomisë dhe Agjencisë së Zbatimit të Projektit.

2.2 Para fillimit të disbursimit nga granti, marrësi i dërgon KfW-së një përkthim të certifikuar të marrëveshjes të referuar në nenin 2.1.

2.3 Kanalizimi i grantit nuk përbën ndonjë përgjegjësi të Agjencisë së Zbatimit të Projektit ndaj KfW-së, për detyrimet e pagesës sipas kësaj Marrëveshjeje.

Neni 3

Disbursimi

3.1 KfW-ja disburson grantin në përputhje me ecurinë e projektit dhe me kërkesë të Agjencisë së Zbatimit të Projektit. Me anë të një marrëveshjeje të veçantë, Agjencia e Zbatimit të Projektit dhe KfW-ja përcaktojnë procedurën e disbursimit, në veçanti dëshmitë që vërtetojnë se fondet e disbursuara janë përdorur për qëllimin e caktuar.

3.2 Në bazë të nenit 4, KfW-ja do të jetë e detyruar të kryejë disbursime sipas kësaj marrëveshjeje vetëm nëse dhe në masën që:

a) KfW-ja ka marrë fondet korresponduese sipas dokumentacionit KIBP (WBIF);

- b) KfW-ja dhe Agjencia e Zbatimit të Projektit kanë lidhur marrëveshjen e veçantë; dhe
- c) kushtet e përcaktuara në nenin 2.2 janë përmbushur.

3.3 KfW-ja do të ketë të drejtën të refuzojë të kryejë disbursime pas datës 30 mars 2028.

Neni 4

Pezullimi i disbursimit dhe shlyerja

4.1 KfW-ja nuk mund të pezullojë disbursimet, përveç se në rastet kur:

- a) marrësi nuk i përmbush detyrimet e tij ndaj KfW-së për pagesat kur kërkohet kryerja e tyre;
- b) detyrimet në kuadrin e kësaj marrëveshjeje ose sipas marrëveshjeve të veçanta të lidhura me këtë marrëveshje, janë shkelur;
- c) Agjencia e Zbatimit të Projektit nuk mund të provojë që granti është përdorur për qëllimin e caktuar;
- d) përmbushja e detyrimeve të KfW-së sipas kësaj marrëveshjeje shkel ligjin në fuqi;
- e) disbursimet pezullohen plotësisht ose pjesërisht bazuar në dokumentacionin KIBP;
- f) KfW-ja duhet të kërkojë shlyerjen e grantit që nuk është përdorur në përputhje me dokumentacionin KIBP;
- g) dokumentacioni KIBP pushon së qeni i vlefshëm, efektiv, i zbatueshëm ose përfundon;
- h) marrëveshja e huas ose marrëveshja e grantit shoqëruar nuk ka hyrë në fuqi, ose ka ndodhur një ngjarje që lejon KfW-në të pezullojë disbursimet në përputhje me ndonjë nga marrëveshjet e lartpërmendura; ose
- i) lindin rrethana të jashtëzakonshme që përjashtojnë ose rrezikojnë seriozisht zbatimin, funksionimin ose qëllimin e projektit.

4.2 Nëse ndonjë prej situatave të specifikuar në nenin 4.1 “b”, “c”, “d” ose “f”, ka ndodhur dhe nuk është eliminuar brenda një periudhe të përcaktuar nga KfW-ja, e cila, megjithatë, duhet të jetë të paktën 30 ditë, KfW-ja:

- a) në rastin e përcaktuar në nenin 4.1 “b” ose “d”, mund të kërkojë shlyerjen e menjëhershme të të gjitha shumave të disbursuara;
- b) në rastin e specifikuar në nenin 4.1 “c” ose “f”, mund të kërkojë shlyerje të menjëhershme të atyre shumave që Agjencia e Zbatimit të Projektit nuk mund të provojë se janë përdorur për qëllimin e caktuar.

Neni 5

Kostot dhe detyrimet publike

Marrësi mbulon të gjitha taksat dhe detyrimet e tjera publike që bëhen jashtë Republikës Federale të Gjermanisë, për lidhjen dhe zbatimin e kësaj marrëveshjeje, si dhe të gjitha kostot e transferimit dhe konvertimit që lindin në lidhje me disbursimin e grantit.

Neni 6

Deklaratat kontraktuale dhe fuqia e përfaqësimit

6.1 Ministri i Financave dhe Ekonomisë i Republikës së Shqipërisë përfaqëson marrësin në zbatimin e kësaj marrëveshjeje. Drejtori ekzekutiv i Agjencisë së Zbatimit të Projektit dhe personat e caktuar prej tij ose saj për KfW-në dhe të autorizuar nga nënshkrime model të vërtetuara prej tij ose saj, do të përfaqësojnë Agjencinë e Zbatimit të Projektit në zbatimin e kësaj marrëveshjeje. Fuqia e përfaqësimit nuk do të skadojë deri në marrjen nga ana e KfW-së të revokimit të tij të shprehur nga përfaqësuesi i autorizuar në atë kohë.

6.2 Ndryshimet ose shtesat e kësaj marrëveshjeje, si dhe njoftimet dhe deklaratat e lëshuara nga palët kontraktuese, në kuadrin e kësaj marrëveshjeje, bëhen me shkrim. Ministri i Financave dhe Ekonomisë është i autorizuar të nënshkruajë çdo ndryshim që duhet miratuar nga Këshilli i

Ministrave. Ndryshimet e kësaj marrëveshjeje që cenojnë vetëm periudhën e disponueshmërisë (neni 3.3) nuk kërkojnë miratim paraprak nga Këshilli i Ministrave. Çdo njoftim apo deklaratë e tillë konsiderohet e marrë sapo të ketë arritur në adresën e mëposhtme të palës kontraktuese përkatëse ose në atë adresë tjetër të palës kontraktuese përkatëse, siç i është njoftuar palës tjetër kontraktuese:

Për KfW-në: KfW
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Federal Republic of Germany (Republika Federale e Gjermanisë).

Për marrësin: Ministria e Financave dhe Ekonomisë
Bulevardi "Dëshmorët e Kombit" nr. 3
Tiranë, Shqipëri.

Për Agjencinë e Zbatimit të Projektit: Korporata Elektroenergjetike Shqiptare (KESH)
Blloku Vasil Shanto
1001 Tiranë, Shqipëri.

6.3 Ndryshimet e kësaj marrëveshjeje që cenojnë vetëm marrëdhëniet ligjore ndërmjet KfW-së dhe marrësit nuk kërkojnë pëlqimin e Agjencisë së Zbatimit të Projektit.

Neni 7 **Projekti**

7.1 Agjencia e Zbatimit të Projektit:

a) do të përgatisë, zbatojë, operojë dhe mirëmbajë projektin, në përputhje me praktikën e qëndrueshme financiare dhe inxhinierike, sipas standardeve mjedisore dhe sociale, dhe kryesisht në përputhje me konceptin e dakordësuar të projektit ndërmjet Agjencisë së Zbatimit të Projektit dhe KfW-së;

b) do t'i delegojë përgatitjen dhe mbikëqyrjen e ndërtimit të projektit inxhinierëve konsulentë të pavarur, të kualifikuar dhe zbatimin e projektit firmave të kualifikuara;

c) do të realizojë në çdo kohë dispozitat e prokurimit të përcaktuara në marrëveshjen e veçantë, duke përfshirë planin përkatës të prokurimit;

d) do të fillojë zbatimin e shërbimeve të ekspertit para datës 30.1.2022;

e) do të përfundojë zbatimin e shërbimeve të ekspertit deri në datën 30.12.2027;

f) do të mbajë ose sigurojë mbajtjen e librave dhe regjistrave që specifikojnë qartë të gjitha kostot e mallrave dhe shërbimeve të kërkuara për projektin dhe që identifikojnë qartë mallrat dhe shërbimet e financuara nga ky grant;

g) do t'u mundësojë përfaqësuesve të KfW-së, në çdo kohë, librat dhe regjistrat e lartpërmendur, si dhe çdo dokumentacion tjetër që lidhet me zbatimin dhe funksionimin e projektit dhe të vizitojnë projektin, dhe të gjitha godinat lidhur me projektin;

h) do t'i dorëzojë KfW-së, brenda dy javëve nga kërkesa, çdo dhe të gjitha informacionet dhe raportet e tilla mbi projektin dhe progresin e tij të mëtejshëm siç mund të kërkojë KfW-ja, duke përfshirë por pa u kufizuar në informacionin dhe raportet e kërkuara për përmbushjen e detyrimeve të raportimit të KIBP-it, në veçanti i. raportet vjetore të zbatimit në fund të shkurtit të çdo viti, duke përfshirë një pjesë narrative dhe financiare; si dhe ii. të dhëna përkatëse për përditësimet gjysmëvjetore në sistemin e informacionit të menaxhimit të KIBP-it deri në fund të marsit dhe shtatorit të çdo viti;

i) do të miratojë masa të arsyeshme, në përputhje me rregulloret dhe rregullat e veta, për të garantuar që kandidatët ose tenderuesit dhe aplikantët e mundshëm të përjashtohen nga pjesëmarrja në një procedurë prokurimi dhe nga dhënia e një kontrate prokurimi të financuar nga fondet e BE-së/KIBP-it, nëse marrësi vihet në dijeni se këto subjekte:

i. ose personat që kanë kompetenca përfaqësimi, vendimmarrjeje ose kontrolli mbi ta kanë qenë objekt i një vendimi të formës së prerë ose i një vendimi përfundimtar administrativ për mashtrim, korrupsion, përfshirje në një organizatë kriminale, pastrim parash, vepra të lidhura me terrorizmin, punë të fëmijëve ose trafikim të qenieve njerëzore;

ii. ose personat që kanë kompetenca përfaqësimi, vendimmarrjeje ose kontrolli mbi ta kanë qenë objekt i një gjykimi përfundimtar ose i një vendimi përfundimtar administrativ për një parregullsi që cenon interesin financiar të BE-së;

iii. janë fajtorë për keqinterpretim në sigurimin e informacionit të kërkuar si kusht të pjesëmarrjes në procedurë ose nëse nuk mundtë japin këtë informacion.

7.2 Agjencia e Zbatimit të Projektit dhe KfW-ja përcaktojnë detajet lidhur me nenin 7.1 me një marrëveshje të veçantë.

7.3 Marrësi, përmes Ministrisë së Infrastrukturës dhe Energjisë, dhe Agjencia e Zbatimit të Projektit:

a) do të sigurojnë financimin e plotë të projektit dhe, me kërkesë, i japin KfW-së dëshmi që tregojnë se janë mbuluar kostot e papaguara nga ky grant;

b) me porosi të tyre do të informojnë menjëherë KfW-në për çdo dhe të gjitha rrethanat që përjashtojnë ose rrezikojnë seriozisht zbatimin, funksionimin ose qëllimin e projektit;

c) do të marrin masa efektive dhe proporcionale për të zbutur rrezikun e shfaqjes së praktikave të ndaluara ose ndonjë aktiviteti tjetër të paligjshëm në lidhje me përdorimin e grantit dhe/ose zbatimin e projektit. Të gjitha rastet e praktikave të ndaluara që lidhen me grantin dhe/ose zbatimin e projektit, si dhe masat në lidhje me to, të marra nga marrësi dhe/ose Agjencia e Zbatimit të Projektit, duhet t'i raportohen menjëherë KfW-së. Marrësi, nëpërmjet Agjencisë së Zbatimit të Projektit, do të ndër marrë veprime për të ndërprerë kontratat me kontraktuesit, në lidhje me të cilat është përcaktuar që kontraktues të tillë kanë qenë të përfshirë në praktika të tilla të ndaluara, në lidhje me zbatimin e projektit, dhe të marrë masat e duhura për të rimarrë grantin ose pjesën e tij e cila është keqpërdorur.

“Praktikat e ndaluara”: nënkupton një ose më shumë nga sa vijon:

i. praktikë shtrënguese, siç përcaktohet në shtojcën 1;

ii. praktikë e fshehtë, siç përcaktohet në shtojcën 1;

iii. praktikë korruptive, siç përcaktohet në shtojcën 1;

iv. praktikë mashtruese, siç përcaktohet në shtojcën 1; dhe

v. vjedhje që do të thotë keqpërdorim i pasurisë që i përket një pale tjetër;

d) do t'i mundësojnë Komisionit Evropian dhe Gjykatës Evropiane të Audituesve ose ndonjë përfaqësuesi të autorizuar që të kryejnë rishikime analizuese dhe kontrole në vend për përdorimin e grantit (duke përfshirë procedurat për dhënien e kontratave të financuara nga granti) mbi bazën e dokumenteve mbështetëse të kontabilitetit dhe ndonjë dokumenti tjetër të lidhur me financimin e projektit;

e) do t'i mundësojnë Zyrës Evropiane të Kundër-Mashtrimit (në vijim e referuar si “OLAF”) të kryejë hetimet, duke përfshirë kontrollet në vend, në përputhje me dispozitat e përcaktuara nga ligji i BE-së për mbrojtjen e interesave financiarë të BE-së nga mashtrimi, korrupsioni dhe çdo aktivitet tjetër i paligjshëm dhe, kur është e zbatueshme, çdo marrëveshje bashkëpunimi administrative kundër mashtrimit, e lidhur midis OLAF-it dhe organeve të KfW-së;

f) do t'i ofrojnë zyrtarëve të Komisionit Evropian, OLAF-it dhe Gjykatës Evropiane të Audituesve dhe agjentëve të tyre të autorizuar, sipas kërkesës, informacion dhe akses në çdo dokument dhe të dhëna të kompjuterizuara, në lidhje me menaxhimin teknik dhe financiar të operacioneve të financuara në bazë të kësaj marrëveshjeje, si dhe t'u japë atyre akses në vende dhe mjedise në të cilat kryhen operacione të tilla. Dokumentet dhe të dhënat e kompjuterizuara mund të përfshijnë informacione që Agjencia e Zbatimit të Projektit i konsideron konfidenciale, siç rregullohen nga marrëveshja kontraktuale. Një informacion i tillë, pasi i jepet Komisionit Evropian, OLAF-it, Gjykatës Evropiane të Audituesve, ose ndonjë përfaqësuesi tjetër të autorizuar, do të trajtohet në përputhje me rregullat dhe legjislacionin e konfidencialitetit të BE-

së. Dokumentet duhet të jenë të aksesueshme dhe të paraqiten në atë mënyrë që lejojnë kryerjen e kontroleve, ndërsa marrësi është i detyruar ligjërisht të informojë Komisionin Evropian, OLAF-in ose Gjykatën Evropiane të Audituesve për vendndodhjen e saktë ku mbahen. Kur është e nevojshme, palët mund të bien dakord të dërgojnë kopje të këtyre dokumenteve për rishikime analizuese;

g) do të informojnë Komisionin Evropian nëse në lidhje me zbatimin e projektit, ndonjë prej tyre ka konstatuar se një palë e tretë është përfshirë në një nga situatat e përmendura më poshtë ose nëse ka zbuluar një mashtrim dhe/ose parregullsi. Komisioni Evropian do ta paraqesë këtë informacion në Sistemin e Zbulimit të Hershëm dhe Përrjashtimit. Marrësi dhe Agjencia e Zbatimit të Projektit do të informojnë Komisionin Evropian kur ndonjë prej tyre vihet në dijeni se informacioni i transmetuar duhet të korrigjohet, përditësohet ose hiqet. Marrësi dhe Agjencia e Zbatimit të Projektit do të sigurojnë që subjekti në fjalë të informohet se të dhënat e saj janë transmetuar në Komisionin Evropian dhe mund të përfshihen në Sistemin e Zbulimit të Hershëm dhe Përrjashtimit dhe të publikohen në faqen e internetit të Komisionit Evropian;

h) do të sigurojnë zbatimin e udhëzimeve të komunikimit dhe vizibilitetit të KIBP-it bashkëlidhur si një aneks i marrëveshjes së veçantë të referuar në nenin 7.2.

7.4 Marrësi, përmes Ministrisë së Infrastrukturës dhe Energjisë, ndihmon Agjencinë e Zbatimit të Projektit në përputhje me praktikën e qëndrueshme inxhinierike dhe financiare në zbatimin e projektit dhe përmbushjen e detyrimeve të Agjencisë së Zbatimit të Projektit, sipas kësaj marrëveshjeje, dhe në veçanti, do t'i japë Agjencisë së Zbatimit të Projektit të gjitha lejet e nevojshme për zbatimin e projektit.

7.5 Marrësi, përmes Ministrisë së Infrastrukturës dhe Energjisë dhe/ose Agjencia e Zbatimit të Projektit mund të marrin parasysh, sipas rastit dhe me përgjegjësinë e vet, informacionin e përfshirë në Sistemin e Zbulimit të Hershëm dhe Përrjashtimit, kur jep kontrata. Aksesin në informacion mund të sigurohet përmes personave të autorizuar ose konsultimit me Komisionin Evropian.

Neni 8

Publikimi dhe transferimi i informacionit të lidhur me projektin

8.1 Për të qenë në përputhje me parimet e pranuar në nivel ndërkombëtar për transparencë dhe efikasitet maksimal në bashkëpunimin për zhvillim, KfW-ja publikon informacionin e përzgjedhur (duke përfshirë rezultatet e kategorizimit dhe vlerësimit mjedisor dhe shoqëror, si dhe raportet e vlerësimit *ex post* (pas projektit)) për projektin dhe mënyrën sesi është financuar gjatë negociatave parakontraktuale, ndërsa zbatohen marrëveshjet lidhur me projektin dhe me fazën paskontraktuale (në vijim e referuar si “Periudha e plotë”).

Informacioni publikohet rregullisht në faqen e internetit të Bankës për Zhvillim të KfW-së <http://transparenz.KfW-entwicklungsbank.de/>.

Publikimi i informacionit (ose nga KfW-ja apo palët e treta, në përputhje me nenin 8.3 më poshtë, në lidhje me projektin dhe mënyrën e financimit të tij nuk përfshin asnjë dokumentacion kontraktual ose informacion të detajuar sensitiv financiar ose biznesi në lidhje me palët e përfshira në projekt ose financimin e tij, të tilla si:

- a) informacion për të dhëna të brendshme financiare;
- b) strategji biznesi;
- c) udhëzime dhe raportet e brendshme të korporatës;
- d) të dhënat personale të personave fizikë;
- e) vlerësimin e brendshëm të KfW-së për gjendjen financiare të palëve.

8.2 KfW-ja ndan informacione të përzgjedhura mbi projektin dhe mënyrën sesi është financuar gjatë periudhës së plotë, veçanërisht për të garantuar transparencë dhe efikasitet me subjektet e poshtëshënuara:

- a) filialet e KfW-së;

b) Republikën Federale të Gjermanisë dhe organet e saj kompetente, autoritetet, institucionet, agjencitë ose subjektet;

c) organizata të tjera zbatuese të përfshira në bashkëpunimin gjerman dypalësh për zhvillim, veçanërisht Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH;

d) organizata ndërkombëtare të përfshira në mbledhjen e të dhënave statistikore dhe anëtarëve të tyre, në veçanti, Organizatës për Bashkëpunim dhe Zhvillim Ekonomik (OECD) dhe anëtarët e saj;

e) palët në kushtet e përgjithshme të FPEBP-së;

f) institucionet që administrojnë FPEBP-në;

g) Bashkimin Evropian dhe institucionet e tij.

8.3 Gjithashtu, Republika Federale e Gjermanisë i ka kërkuar KfW-së të ndajë informacionin e përzgjedhur për projektin dhe mënyrën sesi financohet gjatë periudhës së plotë me subjektet e mëposhtme që publikojnë seksionet që lidhen me qëllimin:

a) Republika Federale e Gjermanisë për qëllimet e iniciativës së transparencës së ndihmës Ndërkombëtare:

(http://www.bmz.de/de/ministerium/zahlen_fakten/transparenz-fuer-mehr-Wirksamkeit/Transparenzstrategie/index.html);

b) Tregu. & Investimi Gjerman (GTAI) për qëllimet e informacionit për tregun: (<http://www.gtai.de/GTAI/Navigation/DE/trade.FOO>);

c) OECD-ja për qëllimet e raportimit të flukseve financiare në kuadrin e bashkëpunimit për zhvillim: (<http://stats.oecd.org/>);

d) Instituti Gjerman për Vlerësimin e Zhvillimit (DEval) për qëllimet e vlerësimit të përgjithshëm të bashkëpunimit gjerman për zhvillim, për të garantuar transparencë dhe efikasitet (<http://www.deval.org/de/>);

e) palët në kushtet e përgjithshme të FPEBP-së;

f) institucionet që administrojnë FPEBP-në;

g) Bashkimin Evropian dhe institucionet e tij.

8.4 KfW-ja, gjithashtu, rezervon të drejtën për të transferuar (duke përfshirë edhe për qëllimet e publikimit) informacion në lidhje me projektin dhe mënyrën se si financohet ai gjatë periudhës së plotë ndaj palëve të treta, me qëllim mbrojtjen e interesave të ligjshëm.

Informacioni nuk transferohet nga KfW-ja tek palët e treta, nëse interesat e ligjshëm të marrësit në informacionin që nuk transferohet i tejkalojnë interesat e KfW-së për transferimin e këtij informacioni. Interesat e ligjshëm të marrësit, në veçanti, përfshijnë konfidencialitetin e informacioneve sensitive të përmendura në nenin 8.1, i cili përjashtohet nga publikimi.

Gjithashtu, KfW-ja ka të drejtë të transferojë informacion tek palët e treta, nëse kjo është e nevojshme për shkak të kërkesave ligjore ose rregullatore, ose për të pohuar, ose mbrojtur pretendimet ose të drejtat e tjera ligjore në gjykatë apo procedime administrative.

Neni 9

Dispozita të ndryshme

9.1 Marrësi ndërmerr të përmbushë në çdo kohë detyrimet e përcaktuara në aneksin 1a (zotimet e përputhshmërisë së marrësit), Agjencia e Zbatimit të Projektit ndërmerr të përmbushë në çdo kohë detyrimet e përcaktuara në aneksin 1b (zotimet e përputhshmërisë të agjencisë së zbatimit të projektit).

9.2 Nëse ndonjë nga dispozitat e kësaj marrëveshjeje është e pavlefshme, të gjitha dispozitat e tjera do të mbeten të pacenuara në lidhje me të. Çdo boshllëk ligjor që mund të rrjedhë prej saj plotësohet me një dispozitë në pajtim me qëllimin e kësaj marrëveshjeje.

9.3 Marrësi dhe Agjencia e Zbatimit të Projektit nuk mund të delegojë ose transferojë, rendojë me peng ose hipotekë ndonjë pretendim nga kjo marrëveshjeje.

9.4 Kjo marrëveshje rregullohet nga legjislacioni i Republikës Federale të Gjermanisë. Vendi i përmbushjes është Frankfurt am Main.

9.5 Marrëdhëniet juridike të vendosura nga kjo marrëveshje ndërmjet KfW-së, marrësit dhe Agjencisë së Zbatimit të Projektit do të përfundojnë me mbarimin e kohëzgjatjes së dobishme të projektit, por jo më vonë se 15 vjet pas nënshkrimit të kësaj marrëveshjeje.

9.6 Kjo marrëveshje nuk do të hyjë në fuqi dhe efekt deri në datën kur KfW-ja të ketë marrë njoftimin me shkrim nga marrësi, që procedurat e brendshme ligjore që duhet të përmbushen nga marrësi kanë përfunduar (data e marrjes të KfW-ja).

Hartuar në tre (3) origjinale, në gjuhën angleze.

Sot, më 28 janar 2022.

KfW Frankfurt am Main,

Emri: Brit Horschke.

Pozicioni: Drejtori KfW i vendit

Emri: Sarah Borgard

Pozicioni: Manaxheri Kryesor i Portofolit

Tiranë,

Sot më 28 janar 2022

Republika e Shqipërisë, e përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë

Emri: Delina Ibrahimaj, Shqipëri

Pozicioni: Ministër i Financave dhe Ekonomisë

Korporata Elektroenergjetike Shqiptare
(KESH)

Emri: Ergys Verdho

Pozicioni: Administrator i KESH sh.a.

Shtojca

Shtojca 1a: Zotimet e Përputhshmërisë të marrësit

Shtojca 1b: Zotimet e Përputhshmërisë të Agjencisë së Zbatimit të Projektit

Shtojca 1a

ZOTIMET E PËRPUTHSHMËRISË SË MARRËSIT

1. PËRKUFIZIME

Praktikë shtrënguese: dëmtimi apo lëndimi ose kërcënimi për të dëmtuar apo lënduar, drejtpërdrejt ose tërthorazi, një person apo pronë të ndonjë personi për të ndikuar në mënyrë të papërshtatshme mbi veprimet e një personi.

Praktikë e fshehtë: është një marrëveshje midis dy apo më shumë personave, me qëllim arritjen e një synimi të papërshtatshëm, duke përfshirë ndikimin e papërshtatshëm në veprimet e një personi tjetër.

Praktikë korruptive: premtimi, ofrimi, dhënia, kryerja, insistimi për të dhënë, marrja, pranimi ose kërkimi, qoftë drejtpërdrejt ose tërthorazi, i ndonjë pagese të jashtëligjshme ose avantazhi të papërshtatshëm të çfarëdolloj natyre, për apo nga çdo person, me qëllim ndikimin në veprimet e një personi apo pengimin e atij personi për të vepruar.

Praktikë mashtruese: nënkupton çdo veprim ose mosveprim, duke përfshirë një keqpërfaqësim që çorienton ose synon të çorientojë, qoftë me ose pa dashje, një person me qëllim marrjen e një përfitimi financiar ose shmangien e një detyrimi.

Praktikë penguese: i. shkatërrimi, falsifikimi, ndryshimi ose fshehja e qëllimshme e provave materiale hetimore ose dhënia e dëshmive të rreme për hetuesit, për të penguar materialisht një hetim zyrtar mbi dyshimet e një praktike korruptive, praktike mashtruese, praktike shtrënguese, praktike të fshehtë ose kërcënimi, ngacmimi apo frikësimi të një personi për të mos e lejuar atë që të tregojë gjithçka për çështje që lidhen me hetimin, ose nga kryerja e hetimit; ose ii. çdo akt që synon të pengojë materialisht ushtrimin e aksesit të KfW-së në informacionin e kërkuar kontraktualisht lidhur me një hetim zyrtar mbi dyshimet e një praktike korruptive, praktike mashtruese, praktike shtrënguese ose praktike të fshehtë.

Person: një person fizik, person juridik, partneritet apo shoqatë e pathemeluar në formën e korporatës.

Praktikë e sanksionueshme: çdo praktikë shtrënguese, praktikë e fshehtë, praktikë korruptive, praktike mashtruese, ose praktike penguese (sipas kushteve të përcaktuara në këtë marrëveshje) që: i. është e paligjshme sipas legjislacionit gjerman ose ligjeve të tjera të zbatueshme; dhe që ii. ka ose mund të ketë efekt material ligjor ose reputacional mbi këtë Marrëveshje ndërmjet marrësit dhe KfW-së apo zbatimin e saj.

Sanksione: sanksionet, ligjet, rregulloret, embargot apo masat shtrënguese ekonomike, financiare ose tregtare, të administruara, miratuara apo zbatuara nga organi sanksionues.

Organ sanksionues: Këshilli i Sigurimit i Organizatës së Kombeve të Bashkuara, Bashkimi Evropian ose Republika Federale e Gjermanisë.

Listë e sanksioneve: çdo listë e personave, grupeve apo subjekteve të përcaktuara në mënyrë specifike që i nënshtrohen sanksioneve, e lëshuar nga ndonjë organ sanksionues.

2. SIPËRMARRJA LIDHUR ME INFORMACIONIN

Marrësi, përmes Ministrisë së Infrastrukturës dhe Energjisë:

a) i vë në dispozicion KfW-së menjëherë, sipas kërkesës së kësaj të fundit, të gjithë informacionin përkatës që lidhet me “njohjen e klientit” apo informacione të ngjashme për marrësin që KfW-ja mund të kërkojë;

b) i ofron KfW-së menjëherë, sipas kërkesës, të gjithë informacionin dhe dokumentet e lidhura me projektin, të marrësit dhe palëve të tij (nën)kontraktuese dhe palëve të tjera përkatëse, tek të cilat KfW-ja bazohet për të përmbushur detyrimet e saj për parandalimin e praktikave të sanksionueshme, pastrimin e parave, ose financimin e terrorizmit, si dhe për monitorimin e vazhdueshëm të marrëdhënies së biznesit me marrësin që është e nevojshme për këtë qëllim;

c) informon KfW-në menjëherë dhe me pëlqimin e tij, sapo merr dijeni apo dyshon për ndonjë praktikë të sanksionueshme, akt pastrimi parash dhe/ose financim terrorizmi të lidhur me projektin;

d) i jep KfW-së çdo dhe të gjitha informacionet dhe raportet mbi projektin dhe ecurinë e tyre të mëtejshme, siç KfW-ja mund të kërkojë, për qëllimet e kësaj Shtojce; dhe

e) i mundëson KfW-së dhe agjentëve të saj, në çdo kohë, inspektimin e të gjithë dokumentacionit tjetër të marrësin dhe palëve të tij (nën)kontraktuese apo palëve të tjera të lidhura me të mbi programin dhe kryerjen e vizitave në projekt dhe në të gjitha instalimet përkatëse, për qëllimet e kësaj shtojce.

3. PËRFAQËSIMI DHE GARANCIA

3.1 Për sa i përket legjislacionit gjerman apo legjislacionit të vendit të marrësit, ky i fundit shprehet se asnjë prej personave që vepron në emër të marrësit për projektin, nuk ka kryer ose nuk është angazhuar në praktikë të sanksionueshme, pastrim parash apo financim terrorizmi.

3.2 Përfaqësimi dhe garancia e përcaktuar në këtë nen jepen për herë të parë me zbatimin e kësaj marrëveshjeje. Ato do të konsiderohen të përsëritura me çdo tërheqje të huas dhe në çdo datë të Pagesës së Interesit, duke iu referuar rrethanave mbizotëruese në atë datë.

4. SIPËRMARRJET POZITIVE

Marrësi ndërmerr të bashkëpunojë plotësisht me KfW-në dhe agjentët e saj sapo marrësi apo KfW-ja të marrë dijeni apo të dyshojë për ndonjë praktikë të sanksionueshme, akt pastrimi parash, apo financim terrorizmi, për të përcaktuar nëse ka ndodhur ky incident përputhshmërie. Në veçanti, marrësi i përgjigjet menjëherë dhe në detaje të arsyeshme çdo njoftimi të KfW-së dhe ofron mbështetje dokumentuese për këtë përgjigje, me kërkesë të KfW-së.

5. SIPËRMARRJET NEGATIVE

Marrësi nuk lidh transaksione apo nuk angazhohet në veprimtari të tjera lidhur me projektin që përbëjnë shkelje të sanksioneve.

Shtojca 1b

ZOTIMET E PËRPUTHSHMËRISË SË AGJENCISË SË ZBATIMIT TË PROJEKTT

1. PËRKUFIZIMET

Praktikë shtrënguese: dëmtimi apo lëndimi ose kërcënim i për të dëmtuar apo lënduar, drejtpërdrejt ose tërthorazi, ndonjë person apo pronë të personit për të ndikuar në mënyrë të papërshtatshme në veprimet e një personi.

Praktikë e fshehtë: një marrëveshje midis dy apo më shumë personave, me qëllim arritjen e një synimi të papërshtatshëm, duke përfshirë ndikimin e papërshtatshëm në veprimet e një personi tjetër.

Praktikë korruptive: premtimi, ofrimi, dhënia, kryerja, insistimi për të dhënë, marrja, pranimi ose kërkimi, drejtpërdrejt ose tërthorazi, i ndonjë pagese të jashtëligjshme ose avantazhi të papërshtatshëm të çfarëdolloj natyre, për apo nga ndonjë person, me qëllim ndikimin në veprimet e një personi apo pengimin e ndonjë personi për të vepruar.

Kategoritë e përcaktuara të veprave penale: kategoritë e mëposhtme të veprave penale, të përcaktuara sipas Rekomandimeve të FATF-së dhe shënimit përkatës interpretues: pjesëmarrja në një grup kriminal të organizuar dhe shantazhim; terrorizmi, duke përfshirë financimin e terrorizmit; trafikimi i qenieve njerëzore dhe kontrabandimi i emigrantëve; shfrytëzimi seksual, duke përfshirë shfrytëzimin seksual të fëmijëve; trafikimi i paligjshëm i lëndëve narkotike dhe substancave psikotrope; trafikimi i paligjshëm i armëve; trafikimi i paligjshëm i mallrave të vjedhur dhe mallrave të tjerë; korrupsioni dhe mitmarrja/mitdhënia; mashtrimi; falsifikimi i monedhës; falsifikimi dhe pirateria e produkteve; krimi mjedisor; vrasja, lëndimi i rëndë trupor; rrëmbimi; mbajtja e paligjshme me forcë dhe pengmarrja; grabitja ose vjedhja; kontrabandimi (duke përfshirë edhe në lidhje me taksat dhe tarifën doganore dhe akcizat); krimet tatimore (të lidhura me taksat direkte dhe të tërthorta); zhvatja; falsifikimi, pirateria; manipulimi i tregut dhe tregtimi i brendshëm.

Rekomandimet e FATF-së: rekomandime të tilla që përcaktohen herë pas here nga Task-Forca e Veprimit Financiar (FATF) FATF është organi ndërqeveritar, qëllimi i të cilës është hartimi dhe nxitja e politikave kombëtare dhe ndërkombëtare për luftën kundër pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit.

Praktikë mashtruese: nënkupton çdo veprim ose mosveprim, duke përfshirë një keqinterpretim që me qëllim ose nga pakujdesia çorienton ose synon të çorientojë një palë në kuadrin e marrjes së një përfitimi financiar ose shmangies së një detyrimi;

Origjinë e paligjshme: origjina e fondeve të përfutuara me anë të:

- a) ndonjë veprë penale të listuar në kategoritë e caktuara të veprave penale;
- b) ndonjë praktike korruptive;
- c) ndonjë praktike mashtruese; ose
- d) pastrimit të parave.

Praktikë penguese: i. shkatërrimi, falsifikimi, ndryshimi ose fshehja e qëllimshme e materialit të provave për hetimin ose dhënia e deklaratave të rreme hetuesve, në mënyrë që të pengohet materialisht një hetim zyrtar për dyshimet për një praktikë korruptive, mashtruese, shtrënguese ose të fshehtë, ose kërcënimi, ngacmimi apo frikësimi i ndonjë pale për ta parandaluar atë nga zbulimi i njohurive të saj për çështje që lidhen me hetimin apo ndjekjen e hetimit; ose ii. çdo veprim i synuar për të penguar materialisht ushtrimin e aksesit të KfW-së në informacionin e kërkuar kontraktualisht në lidhje me një hetim zyrtar për dyshimet e një praktike korruptive, mashtruese, shtrënguese ose të fshehtë.

Person: çdo person fizik, person juridik, partneritet ose shoqatë e pathemeluar.

Praktikë e sanksionueshme: çdo praktikë shtrënguese, praktikë e fshehtë, praktikë korruptive, praktikë mashtruese ose praktikë penguese (sipas kushteve të përcaktuara në këtë marrëveshje) që: i. është e paligjshme sipas legjislacionit gjerman ose legjislacioni tjetër të zbatueshëm; dhe që ii. ka ose mund të ketë efekt material ligjor ose reputacional mbi këtë Marrëveshje ndërmjet Agjencisë së Zbatimit të Projektit dhe KfW-së apo zbatimin e saj.

Sanksionet: sanksionet, ligjet, rregulloret, embargot apo masat shtrënguese ekonomike, financiare ose tregtare, të administruara, miratuara apo zbatuara nga ndonjë organ sanksionues.

Organ sanksionues: Këshilli i Sigurimit i Organizatës së Kombeve të Bashkuara, Bashkimi Evropian dhe Republika Federale e Gjermanisë.

Listë e sanksioneve: çdo listë e personave, grupeve apo subjekteve të përcaktuara në mënyrë specifike që i nënshtrohen sanksioneve, e lëshuar nga ndonjë organ sanksionues.

2. SIPËRMARRJE NË LIDHJE ME INFORMACIONIN

Agjencia e Zbatimit të Projektit:

a) i vë në dispozicion KfW-së menjëherë, sipas kërkesës së kësaj të fundit, të gjithë informacionin përkatës që lidhet me “njohjen e klientit” apo informacione të ngjashme për Agjencinë e Zbatimit të Projektit dhe të ndonjë (në mënyrë të drejtpërdrejtë dhe/ose të tërthortë) aksioneri, filiali dhe/ose bashkëpunëtori tjetër të tij (nëse ka);

b) i ofron KfW-së menjëherë, sipas kërkesës, të gjithë informacionin dhe dokumentet e lidhura me projektin, të Agjencisë së Zbatimit të Projektit dhe palëve të saj (nën)kontraktuese dhe palëve të tjera përkatëse, tek të cilat KfW-ja bazohet për të përmbushur detyrimet e saj për parandalimin e praktikave të sanksionueshme, pastrimit të parave ose financimin e terrorizmit, si dhe për monitorimin e vazhdueshëm të marrëdhënies së biznesit me Agjencinë e Zbatimit të Projektit që është e nevojshme për këtë qëllim;

c) informon KfW-në menjëherë dhe me pëlqimin e saj, sapo merr dijeni apo dyshon për ndonjë praktikë të sanksionueshme, akt pastrimi parash dhe/ose financim terrorizmi nga Agjencia e Zbatimit të Projektit, anëtarët e organeve të saj të menaxhimit, organeve të tjera qeverisëse apo aksionerëve të saj;

d) i jep KfW-së çdo dhe të gjitha informacionet dhe raportet për projektin dhe ecurinë e tij të mëtejshme, sipas kërkesës së KfW-së, për qëllimet e kësaj shtojce;

e) i mundëson KfW-së dhe agjentëve të saj inspektimin në çdo kohë të të gjithë dokumentacionit tjetër të lidhur me projektin, të Agjencisë së Zbatimit të Projektit dhe palëve të saj (nën)kontraktuese apo palëve të tjera të lidhura me të dhe kryerjen e vizitave në projekt dhe në të gjitha instalimet përkatëse, për qëllimet e kësaj shtojce.

f) informon KfW-në menjëherë dhe me pëlqimin e saj për çdo rast që mund të sjellë klasifikimin ekzistues ose të mundshëm të Agjencisë së Zbatimit të Projektit, anëtarëve të organeve të saj të menaxhimit ose organeve të tjera qeverisëse apo aksionerëve të saj, si shtetas me emërtim të veçantë, ose personave apo subjekteve të bllokuar, të renditur në ndonjë lloj liste sanksionesh.

3. PËRFAQËSIMET DHE GARANCITË

3.1 Për sa i përket legjislacionit gjerman ose vendit të themelimit të Agjencisë së Zbatimit të Projektit, kjo e fundit përfaqëson dhe garanton se janë të vërteta dhe të sakta sa më poshtë:

a) në zbatimin e kësaj marrëveshjeje huaje, Agjencia e Zbatimit të Projektit vepron në emrin e saj dhe për llogari të vet;

b) në dijeni të saj dhe vetëm në lidhje me aksionerët që njihen nga Agjencia e Zbatimit të Projektit sipas rregulloreve të zbatueshme të bursës, as kapitali i Agjencisë së Zbatimit të Projektit, as fondet e investuara në projekt nuk kanë burim të paligjshëm;

c) Agjencia e Zbatimit të Projektit, bashkëpunëtorët, filialet apo asnjë person tjetër që vepron në emër të saj nuk ka kryer apo nuk është angazhuar në praktikë të sanksionueshme, pastrim parash apo financim terrorizmi;

d) Agjencia e Zbatimit të Projektit nuk: i. ka lidhur ndonjë marrëdhënie biznesi me shtetas me emërtim të veçantë apo persona dhe subjekte të bllokuar të renditur në ndonjë lloj liste sanksionesh; ose nuk ii. është angazhuar në veprimtari të tjera që përbëjnë shkelje të sanksioneve.

3.2 Përfaqësimet dhe garancitë e përcaktuara në këtë nen jepen për herë të parë me zbatimin e kësaj marrëveshjeje. Ato konsiderohen të përsëritura me çdo tërheqje huaje dhe në çdo datë të pagesës së interesit duke iu referuar rrethanave mbizotëruese në atë datë.

4. SIPËRMARRJET POZITIVE

Agjencia e Zbatimit të Projektit ndërmerr të:

a) përbushë plotësisht standardet kundër pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit, në përputhje me rekomandimet e FATF-së dhe të zbatojë, respektojë dhe përmirësojë, nëse është e nevojshme, standardet dhe udhëzimet e brendshme (duke përfshirë pa kufizim, në lidhje me përbushjen e detyrimeve ndaj klientit), të nevojshme për shmangien e praktikave të sanksionueshme, akteve të pastrimit të parave ose financimit të terrorizmit; dhe

b) sapo Agjencia e Zbatimit të Projektit ose KfW-ja të marrë dijeni apo të dyshojë për ndonjë praktikë të sanksionueshme, akt pastrimi parash apo financim terrorizmi, bashkëpunon plotësisht me KfW-në dhe agjentët e saj, për të përcaktuar nëse ka ndodhur ky incident përputhshmërie. Agjencia e Zbatimit të Projektit i përgjigjet menjëherë dhe me detaje të arsyeshme çdo njoftimi të KfW-së dhe ofron mbështetje dokumentuese për këtë përgjigje, me kërkesë të KfW-së.

5. SIPËRMARRJET NEGATIVE

Agjencia e Zbatimit të Projektit ndërmerr të:

a) sigurojë se kapitali apo fondet e tjera që investon nuk kanë burim të paligjshëm;

b) sigurojë se biznesi i saj nuk shkakton praktikë të sanksionueshme, pastrim parash apo financim terrorizmi; dhe

c) mos lidhë apo të mos vijojë asnjë marrëdhënie biznesi me shtetas me emërtim të veçantë, persona ose subjekte të bllokuar, të renditur në ndonjë listë sanksionesh ose të mos angazhohet në veprimtari të tjera që përbëjnë shkelje të sanksioneve.